

Resumen de:

Merino Álvarez, Raquel. 2021. "Dramaturgos irlandeses en la cultura teatral en España durante el franquismo", en *Un teatro anómalo. Ortodoxias y heterodoxias teatrales bajo el franquismo*, Diego Santos Sánchez (ed.), pp. 233-260.¹

Es indudable que el teatro extranjero traducido ha sido, y sigue siendo, parte significativa de la cultura escénica en España. Durante el franquismo, su paso por el obligado tamiz censor dejó abundantes rastros que pueden ser estudiados recurriendo a los fondos custodiados en el Archivo General de la Administración (AGA)².

Esta aportación tiene su origen en la investigación llevada a cabo en dicho archivo en relación con la producción de dramaturgos irlandeses. En concreto se han localizado datos de ocho autores, identificados como "irlandeses" en los fondos del AGA. Siguiendo un orden cronológico, encontramos datos referidos a Oscar Wilde, George Bernard Shaw, John Millington Synge, Samuel Beckett, Sean O'Casey, James Joyce, Brendan Behan y William Butler Yeats. En los expedientes de censura consultados se han podido identificar solicitudes de representación para obras traducidas al español (Wilde, Shaw, Synge, Beckett, O'Casey, Joyce, Behan), catalán (Wilde, Shaw, Synge, O'Casey, Beckett) y gallego (Synge, O'Casey, Yeats).

Los archivos de censura nos permiten observar el proceso de integración de las obras de autores irlandeses en la cultura teatral en España desde la perspectiva que ofrece la abundante y variada documentación generada entorno a su obligatoriedad, tanto en lo relativo a las obras que se representaron como a aquellas que no llegaron a escena. La base de datos del AGA de expedientes de censura de teatro (046),

¹ Grupo TRALIMA/ITZULIK, GIU 16/48 y GIU19/067, Universidad del País Vasco, UPV/EHU; IT1209/19, Gobierno Vasco. MINECO FFI2015-68572-P y FFI2016-81934-RED. <http://www.ehu.eus/eu/web/tralimaitzulik>, <https://addi.ehu.es/handle/10810/34436>.

² AGA. Archivo General de la Administración: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/archivos/mc/aga/fondos-documentales.html>.

recoge algo más de un centenar de entradas de autores irlandeses. Desde el punto de vista cuantitativo sobresalen los nombres de Beckett, Shaw y Wilde, seguidos por O'Casey, y Synge, Behan, Joyce y Yeats. Si vinculamos el número de entradas con las fechas que figuran en la relación de expedientes, vemos que aquellos dramaturgos, que ya se habían integrado en la escena española en el primer tercio del siglo xx (Wilde, Shaw y Synge), reaparecen tras la Guerra Civil con reposiciones, y a partir de 1955 se registran, sobre todo, estrenos.

A la vista de los fondos de censura consultados parece adecuado afirmar que el estudio del teatro irlandés, traducido y censurado, resulta representativo del conjunto del teatro extranjero y, por extensión, de la cultura teatral en España. El papel de mediación que asumieron productores, directores, traductores o agentes de diverso tipo, situados en diversos ámbitos de la cultura en España (desde las posturas más ortodoxas hasta otras de abierta crítica), es fundamental. Entre dichos agentes encontramos a Modesto Higuera, al frente del Teatro Nacional de Cámara y Ensayo, o Charles David Ley, hispanista y traductor, empleado del *British Council* en Madrid, quienes facilitaron la reincorporación de Synge a los escenarios en 1947. Por su parte, el director del Instituto Británico, el irlandés Walter Starkie, figuró como "representante" en España en la solicitud de representación de la primera obra de O'Casey, *Juno y el pavo real*, en 1955, que suscribía Enrique Llovet, "traductor" desde el "Consulado español-París". Starkie, primer catedrático de español en el Trinity College de Dublín (donde estudió Llovet), vinculado a la cultura española desde los años veinte del siglo pasado, quien, como director del Abbey Theatre, había cultivado lazos con los protagonistas del renacimiento teatral irlandés; desde su nombramiento en 1940 como director del Instituto Británico, fue una figura clave en la difusión de la cultura británica y del teatro inglés e irlandés en España.

En el centro del sistema se encontraban los censores, que, en sus informes, ejercían "una particular crítica teatral" (Muñoz Cáliz 2003: 19), y críticos, como Alfredo Marquerie, quienes sancionaban con sus artículos el

proceso complejo que desembocaba en cada estreno. En ocasiones, los dramaturgos españoles, en el papel de traductores o adaptadores, utilizaban los textos irlandeses para reforzar su propio mensaje, como es el caso de Alfonso Sastre con la obra *Rosas rojas para mi* de O'Casey (O'Leary 2018).

Tanto los productores como los directores de escena solían proponer textos extranjeros en versiones de escritores conocidos, tratando de asegurarse el éxito comercial y suavizar el paso por la censura. Así, Marsillach produjo *Julio César* (209/59) de Shaw en versión de Torrente Ballester en 1959, e integró en el repertorio de su compañía a este autor. El tándem Marsillach-Gala, sustituyen la producción de *¡Suerte, campeón!*, obra de Gala prohibida por la censura (ABC, 30/11/1973), por la obra de O'Casey *Canta gallo acorralado*.

Fuera del circuito comercial, el Teatro Nacional de Cámara y Ensayo, auspiciado por la Dirección General de Teatro, en su segunda temporada (1955-1956) pone en escena *El farsante del mundo occidental*, una obra de Synge que llegará a ser emitida por televisión a finales de los años sesenta. En 1966, la producción de *Cuento a la hora de acostarse*, de O'Casey, dirigida por Víctor Aúz (miembro de la Junta de Censura) será una apuesta testimonial del Teatro Nacional de Cámara y Ensayo y, el proceso que desembocó en la autorización de la obra, un ejemplo del tipo de negociaciones que precedían a un estreno. De este periodo es el pulso entre el director de Akelarre, Luis Iturri, y las autoridades de censura, recogido en el expediente de la obra *El rehén* (62/68) de Behan, y en artículos de prensa del momento. El TEI, en 1969, programa dos obras de Synge ante la dificultad de ver las de Brecht autorizadas. Los grupos de teatro (universitario o independiente, según el periodo), programan títulos de autores irlandeses, fundamentalmente en castellano y, a partir de principios de los setenta, en gallego y catalán.

El teatro irlandés, ya integrado en el español, continuó siendo un referente en la escena de la Transición (Llovet 2003) y sigue presente en el medio televisivo, con sucesivas emisiones de piezas de autores irlandeses

entre las que merece la pena mencionar las de *Salomé* de Wilde y *Cándida* de Shaw, en catalán, desde Cataluña (1977 y 1978). Ya en el siglo XXI, y con medios audiovisuales propios de la era digital, encontramos a dramaturgos irlandeses como Synge integrados en la Teatroteca del Centro de Documentación Teatral, un buen modo de celebrar los cien años de la publicación de la traducción de *Jinetes hacia el mar* (Synge 1920).

LLOVET, Enrique (2003): "La batalladora crítica de la Transición", en *Las puertas del drama: revista de la Asociación de Autores de Teatro*, 15, pp. 13-14.

MUÑOZ CÁLIZ, Berta (2003): "Notas sobre la crítica teatral durante el franquismo. Las difusas fronteras entre crítica y censura", en *Las puertas del drama: revista de la Asociación de Autores de Teatro*, 15, pp. 19-25.

O'LEARY, Catherine (2018): "Translating the armed struggle: Alfonso Sastre and Sean O'Casey in Spain", en *Translation Studies*, 11:1, pp. 47-65. <<https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1339207>> (30-04-2020).

SYNGE, John M.: (1920): *Jinetes hacia el mar*. Traducción de y Zenobia Camprubí de Jiménez y Juan Ramón Jiménez. Madrid: El Jiraso y la Espada.

<https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=193676>



ANEXO

1. Número de entradas (y años) de dramaturgos irlandeses en AGA 046

	Wilde	Shaw	Synge	Beckett	O'Casey	Joyce	Behan	Yeats
Entradas	28	24	11	33	12	2	4	1
Años	1940-1978	1941-1978	1947-1978	1955-1978	1955-1978	1964-1971	1967-1973	1977

2. Obras de dramaturgos irlandeses con libreto en catalán y gallego en AGA 046

Autor	Título (catalán), número de expediente	Título (gallego), número de expediente
Wilde	<i>L'importancia de nomenarse Ernest</i> 93/57	
Shaw	<i>Pigmaliò</i> 166/63 <i>L'Home i les armes</i> 78/70 <i>Aixi va mentir ell a l'espos d'ella</i> 594/73 <i>El deixeble del diable</i> 272/75	
Beckett	<i>Tot esperant Godot</i> 184/66 <i>L'Ultima cinta</i> 575/75 y 1084/76	
Synge	<i>Les noces dels llauners</i> 525/73 <i>El yoglar del mon occidental</i> 883/78	<i>Cabalgada cara o mar</i> 161/72 <i>A fontenla dos milagres</i> 938/78
O'Casey	<i>Rosas vermelles per a mi</i> 1060/76	<i>Rosas vermellas para min</i> 1137/76
Yeats		<i>O Pais de saudade</i> 73/77

3 Obras de dramaturgos irlandeses emitidas por televisión 1967-1981³

Autor	Título	Fecha
Wilde	<i>Un marido ideal</i>	31/8/1967
Wilde	<i>La importancia de llamarse Ernesto</i>	17/12/1968
Synge	<i>El farsante de occidente</i>	18/11/1969 27/12/1979
Shaw	<i>Cándida</i>	7/4/1970
Shaw	<i>César y Cleopatra</i>	25/7/1971
Wilde	<i>Salomé (catalán)</i>	20/2/1977
Shaw	<i>Cándida (catalán)</i>	27/9/1978
Beckett	<i>Esperando a Godot</i>	7/3/1978
Shaw	<i>Pigmalión</i>	21/2/1979
Shaw	<i>La profesión de la señora Warren</i>	7/2/1979
Joyce	<i>Exiliados</i>	28/3/1979
Wilde	<i>Una mujer sin importancia</i>	6/7/1980
Shaw	<i>El dilema del doctor</i>	16/11/1980
Wilde	<i>El abanico de Lady Windermere</i>	6/2/1981

³ Fuentes: <https://www.rtve.es>, <https://www.rtve.es/alacarta/videos/teatre-a-larxiu/>, <https://www.imdb.com>.